

# From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Summer 2019

2019年夏号





Greetings!

With the start of the new Imperial Era *Reiwa*, there is renewed excitement around what's to come in Japan! At Portland Japanese Garden, we share in that excitement. After more than six months living in Tokyo immersed in my second Japan residency, I am thrilled to be back home in Portland to share with you what I've learned and the connections the Garden has made while I was working across the Pacific.

In April, I was honored to present to members of the Foreign Correspondents' Club of Japan (see page 5) where I took part in a presentation and panel discussion in Tokyo alongside world-renowned architect Kengo Kuma and philanthropist and community advocate Teruyo Yanai.

When I wasn't in Japan, I was visiting gardens in Suzhou, China; São Paulo, Brazil; and Cape Town, South Africa to deepen cultural understanding, discuss the potential for patron tours, and to pursue partnerships with scholars and lecturers (see photos to the right).

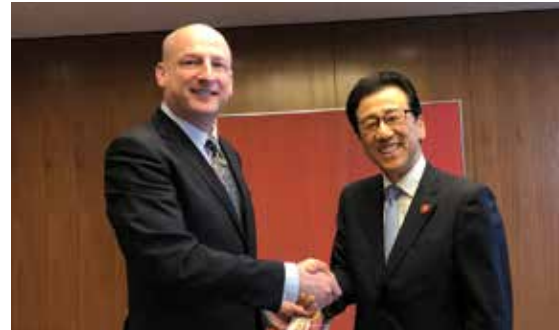
In January, I was invited to speak at the Daiwa Anglo-Japanese Foundation in London, England. My goal there was to lead a global dialogue about Japanese gardens as a platform for spreading ideals of peace and mutual understanding by sharing some of Japan's greatest gifts with the world.

My work abroad focused (and continues to focus) on expanding the Garden's network throughout Japan as well as with Japanese gardens and cultural centers internationally and cultivating an exchange with world-class gardens to bring awareness to the remarkable work being done here in Portland.

Only together can we respond to the increasing demand for the art of craft, excellence in authenticity, experience of peace, and connection to nature.

Sincerely,

Steve Bloom  
Chief Executive Officer  
Portland Japanese Garden



ご挨拶

日本は「令和」の世となり、まさに新しい時代の幕が開きました。ここポートランド日本庭園でもこれから紡いでいく新しき時代に期待が膨らんでいます。この度、私にとって2度目となった、東京を拠点とした6か月余りの在外研究では、多くの学びと新たなつながりに恵まれました。ポートランドへ戻った今、日本で得た多くのことを、今後の庭園のさまざまな活動に役立てられればと思っております。

去る4月には、公益社団法人 日本外国特派員協会(東京)にお招きいただき、基調講演およびパネルディスカッションをさせていただきました。(詳細は5ページ目をご参照) パネルには、私に加え、建築家 隈研吾氏、慈善家・コミュニティ活動家の柳井照代氏にご登壇いただきました。

在外研究中は、日本以外にも中国・蘇州市の庭園、ブラジル・サンパウロ、南アフリカ・ケープタウンなどを訪問し、文化的な理解を深めたり、将来的な支援者・後援者のツアーの可能性について協議したり、学者や研究者はじめ多くの方との協力関係を開拓するなど、積極的に活動しました。(写真左)

また、1月には、ロンドンの大和日英基金にお招きいただき、日本庭園という日本が世界に誇る「ギフト」を通じて、いかに日本庭園という舞台が平和と異文化間の相互理解を広げるプラットフォームになり得るかという対話を持つ重要性について講演させていただきました。

今回の私の在外研究中に重点を置いたのは、日本国内そして世界に点在する日本庭園や日本文化発信機関などのネットワーク拡充を更に図ること、そしてポートランド日本庭園の事業運営・活動を事例とし、認識を高めることにより、世界レベルの庭園組織との交流を促進することの二点でした。今後も、引き続きこうした活動を続けていく所存です。

今後ともどうぞよろしくお願いたします。

ポートランド日本庭園CEO  
スティーブ・ブルーム

Steve Bloom



## Cultural Crossing: Building Bridges in an Age of Walls

### Panel Discussion at the Foreign Correspondents' Club of Japan

A presentation and panel discussion in April brought together world-renowned architect Kengo Kuma; Teruyo Yanai, philanthropist and community advocate; and Steve Bloom, Chief Executive Officer of Portland Japanese Garden. It was a meeting of culturally progressive minds in Tokyo, Japan on April 15.

More than a hundred people filled the room for Steve Bloom's keynote address, entitled *Cultural Crossing: Building Bridges in an Age of Walls*. The talk examined the role that gardens—particularly Japanese Gardens—play in helping people find peace within themselves as well as with each other. In 2020, Portland Japanese Garden embarks on its next chapter: taking lessons learned from its 56-year history to pave a path to peace and cultural understanding as the Garden celebrates the “Year of Nagasaki & Hiroshima: Choosing Peace” to mark the 75th anniversary of the end of WWII.

At a time when global tensions are high and the world is challenged in its relationship to nature and peace, it was an opportunity to hear from three authorities on building bridges.

## 施設拡張プロジェクト「カルチュラル・クロッシング」:「壁の時代」に築く文化の架け橋 パネルディスカッション 於日本外国特派員協会

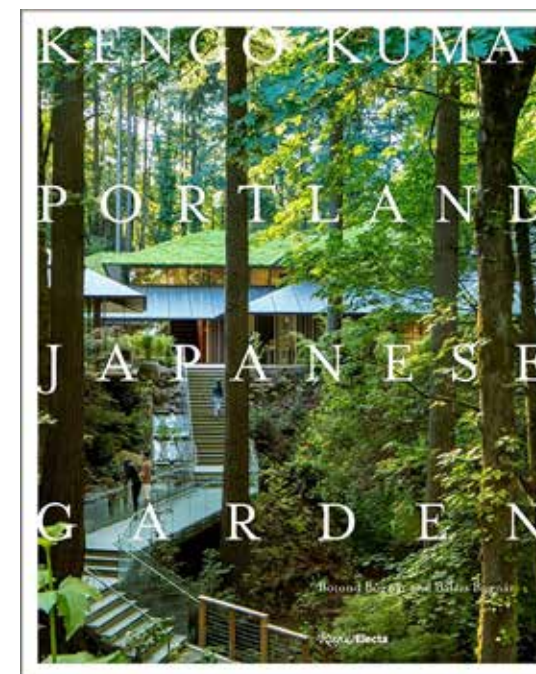
4月15日、東京の日本外国特派員協会にて建築家隈研吾氏、慈善家・コミュニティ活動家の柳井照代氏、ポートランド日本庭園最高経営責任者 (CEO) のスティーブ・ブルームの3名による、これからの文化交流に関する先駆的なパネルディスカッションが開催されました。

100人以上の聴衆が会場を埋める中、会はブルームの基調講演「Cultural Crossing: Building Bridges in an Age of Walls」(訳:施設拡張プロジェクト「カルチュラル・クロッシング」:「壁の時代」に築く文化の架け橋)から始まりました。講演の中でブルームは庭園の役割に触れ、庭園、とりわけ日本庭園は人々が自身の中そして他者との間に平穏を見出す一助となっていると論じました。弊園は、過去56年の歴史からの教えと学びをもって、平和そして文化の相互理解にさらに寄与すべく、戦後75周年にあたる2020年を「Year of Nagasaki & Hiroshima: Choosing Peace」(訳:長崎・広島の日:平和を選ぶ)と位置付けて一連のプログラムを実施する予定です。

国際的な緊張が高まり、世界が自然や平和との関わりを試される中、同パネルディスカッションは、壁を越えた文化の架け橋について考える有意義な機会となりました。



© Erica Heartquist



## New Kengo Kuma Book Memorializes Creation of Cultural Crossing

The team that designed and built the acclaimed Cultural Crossing project at Portland Japanese Garden has also collaborated on a new book that memorializes the architectural achievement, titled *Kengo Kuma: Portland Japanese Garden* (Rizzoli Publishing). Father and son Botond and Balazs Bogнар co-authored the book, with an introduction by Kengo Kuma. The book is a colorful glance inside the ambitious expansion. Completed in 2017, the project marked architect Kengo Kuma's first public commission in the United States.

Botond Bogнар is Professor and Edgar A. Tafel Endowed Chair in Architecture at the University of Illinois Urbana-Champaign. He is an internationally renowned scholar of the history and theories of contemporary Japanese architecture and urbanism.

Balazs Bogнар is an architect and partner at Kengo Kuma & Associates in Tokyo, Japan, and served as Chief Manager for the Cultural Crossing Expansion at the Portland Japanese Garden.

More than half of the nearly 200-page book contains sumptuous photos of the Garden with its state-of-the-art new buildings, as well as photographs of Japan and Kengo Kuma architecture.

## 新刊「Kengo Kuma-Portland Japanese Garden」施設拡張プロジェクトを振り返る

世界中からの称賛を得たポートランド日本庭園の施設拡張プロジェクト、「カルチュラル・クロッシング」の設計や建築に携わったチームが、同プロジェクトの成功の軌跡をまとめた本「Kengo Kuma: Portland Japanese Garden」(リッツォーニ出版)を出版しました。共著者は、父子でもあるボトンド・ボグナール氏とバラージュ・ボグナール氏。序章には、隈研吾氏のメッセージも収録されています。隈氏にとってアメリカ国内初のプロジェクトとなった弊園の「カルチュラル・ビレッジ」建築プロジェクトは2017年に完成。本書は、野心溢れた同プロジェクトのバックステージを余すところなく伝えています。

ボトンド・ボグナール氏は、イリノイ大学アーバナ・シャンペーン校建築学部長・教授。ボグナール教授は、コンテンポラリー日本建築および都市化に関する歴史と理論の研究における世界的な権威です。

バラージュ・ボグナール氏は、隈研吾建築都市設計事務所のアーキテクトでありパートナー。弊園の「カルチュラル・クロッシング」施設拡張プロジェクトのチーフ・マネージャーを務めました。

200頁におよぶ本書の大半には写真がふんだんに使われており、最新技術を駆使した弊園の新施設の写真に加え、日本や隈研吾氏設計の建築物の写真も収められています。



## Annual Member Meeting & Reception

On May 13, with CEO Steve Bloom just returned to Portland from his six-month Japan residency, Portland Japanese Garden hosted an Annual Member Meeting & Reception in the Garden's overlook space, with a view of Mount Hood. In addition to the business of transitioning Board leadership, electing a new Board of Trustees, and a report on the Garden by Steve Bloom, the evening included a panel discussion on the journey from vision to completion of the Cultural Crossing Expansion Project, featuring architect Kengo Kuma.

Joining Kuma in the discussion were Botond and Balazs Bogнар, the co-authors of the newly published *Kengo Kuma: Portland Japanese Garden*, as well as Garden Curator Sadafumi Uchiyama and CEO Steve Bloom. After the lively discussion, members mingled with the panelists for drink, conversation, and book signings.



Chris Ruggles

## メンバー年次総会およびレセプション

CEOブルームが東京を拠点とした6か月余りの在外研究を終え帰国した直後の5月13日に、ポートランド日本庭園メンバーを対象とした年次総会およびレセプションが、フード山をのぞむ庭園のパビリオン広場で開催されました。総会では、任期満了に伴う理事長の交代にかかる決議や理事改選が行われた他、CEOブルームより前年度事業および活動について報告。各種報告の後には、弊園施設拡張プロジェクトのデザイナー隈研吾氏と、新刊「Kengo Kuma: Portland Japanese Garden」共著者のボトンド・ボグナール氏とバラージュ・ボグナール氏、スティーブ・ブルーム、弊園上席執行役員(日本庭園文化・技術担当)の内山貞文の5名が登壇し、同プロジェクトの成功の軌跡についてパネルディスカッションを行いました。総会に続いたレセプションでは、新刊へのサイン会の場を設けると同時に、メンバーとパネリストの皆様で歓談の一時をお楽しみいただきました。



# Welcome Laura J. Mueller, Ph.D.

## New Curator of Art: Continuing Tradition of Innovation

Laura J. Mueller, Ph.D., joined Portland Japanese Garden at the start of the year. She comes to Portland from New York City, where she has been a prolific and successful independent art consultant and curator for more than a decade. Her expertise includes a wide range of Japanese art forms both traditional and contemporary, and her global experience has cultivated a global network of cultural influencers.

Before completing her doctorate in Japanese art history at the University of Wisconsin–Madison, specializing in the study and research of Japanese woodblock prints, she completed an M.B.A. and M.A. in arts administration at Southern Methodist University in Dallas, Texas. Dr. Mueller has spent more than six years in Japan as a scholar and art professional. She completed research under the Japanese *Monbukagakusho* (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology) and The Japan Foundation dissertation fellowships at Gakushuin University in Tokyo, Japan.

FRONT COVER Image of an installation at Inhotim, a contemporary art park located in Brumadinho, Brazil by Steve Bloom.

BACK COVER  Chris Ruggles

# ローラ・J・ミュラー博士 ポートランド日本庭園 日本美術キュレーター就任

本年1月、ローラ・ミュラー博士がポートランド日本庭園の日本美術キュレーターに就任しました。ミュラー博士は、伝統美術からコンテンポラリーアートまで日本美術を幅広く専門とし、現職着任前の10年余りはニューヨークにて独立アートコンサルタント兼キュレーターとして活躍しました。国際的な経験も豊富で、文化界の影響力を持つ人々や団体とのグローバルレベルのネットワークを構築してきました。

テキサス州ダラス市のサザン・メソジスト大学の経営修士号(MBA) およびアーツ・アドミニストレーション学修士号課程を修得後、ウィスコンシン大学マディソン校にて日本の木版画の研究を専門とする日本美術史学博士号を取得。また、美術の研究者・専門家として6年以上におよぶ滞日経験があり、文部科学省ならびに国際交流基金研究奨学フェロシッププログラムを通じ、学習院大学の特別研究員として研究、論文を書き上げました。

ミュラー博士は、ダイアン・ダーストン名誉キュレーターが築いた「アート・イン・ザ・ガーデン」のレガシーを受け継ぎつつ、さらに同シリーズに新たな風を吹き込むことが期待されます。

